Издательство Российского университета дружбы народов

# ФРАЗЕОЛОГИЯ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

STUDIA PHILOLOGICA

Издательство Российского университета дружбы народов

Электронный абонемент ИНЯ РАН

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
Проблемная группа «Общая фразеология»

# ФРАЗЕОЛОГИЯ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

Ответственный редактор В. Н. Телия

«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»
Москва 1999

Электронный абонемент ИНЯ РАН

Российский фонд фундаментальных исследований

ББК 81.2Рус-3
Ф 82

Издание осуществлено при финансовой поддержке
*Российского гуманитарного научного фонда*
*(РГНФ)*
проект 99-04-16072

Редколлегия:

доктор филологических наук *В. Г. Гак*
кандидат филологических наук *М. Л. Ковшова* (отв. секретарь)
доктор филологических наук *В. И. Постовалова*
доктор филологических наук *Т. З. Черданцева*
доктор филологических наук *В. Н. Телия* (отв. редактор)

Ф 82 Фразеология в контексте культуры. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 336 с.

ISBN 5-88766-061-9

Предлагаемая вниманию читателей книга сформирована на основе материалов Международного симпозиума «Фразеология в контексте культуры» (Москва, Институт языкознания РАН, 8–10 июня 1998 г.).

Книга посвящена исследованию культурной семантики фразеологизмов разных типов. В ней освещаются методологические вопросы исследования фразеологизмов в рамках проблемы взаимодействия языка и культуры, методы анализа и приемы описания культурно значимых смыслов во фразеологизмах, особенности их функционирования в роли культурных знаков, рассматриваемые на современном и историческом материале в дискурсах разноструктурных языков и в ареале разных типов культур. Работы, содержащиеся в книге, проливают новый свет на участие фразеологического состава языка в формировании и воспроизведении культурного самосознания этноса, народа, нации.

Книга предназначена для филологов, культурологов, социологов и широкого круга читателей, интересующихся проблемами культуры и ее воплощения в языковых знаках.

ББК 81.2Рус-3

A collaboration of papers presented at the international symposium "Phraseology in the Context of Culture" devoted to phraseological studies reflecting the interaction between language and culture. The principal aims of the collaborative work are to substantiate methodologically the capability of various types of phrasal entities to serve as signs loaded with cultural semantics; investigate extralinguistic premises and intralinguistic peculiarities in the formation and functioning of phrasal entities as cultural signs; characterise their role in translating across generations the identity of a people speaking a native language. Accordingly, the following objectives are addressed in the volume: to refine the methodological basis of linguocultural study as applied to phraseology; elaborate linguocultural techniques for analysing phrasal entities; reveal the ways and means of embodying the 'language' of culture in the content of phrasal entities, both in synchrony and in diachrony; study the fundamental regularities of intertextual cultural reference of phrasal entities considering them as forms of native speakers' linguocultural competence; describe the association between cultural national peculiarities of phrasal entities and native speakers' specific culture-filtered outlook by applying contrastive analysis. The results of the work shed new light on the cultural and cognitive content of the phraseological corpus of language and the role it plays in forming and reproducing the cultural identity of an ethnic community, a people, a nation. The work is published for the first time.

ISBN 5-88766-061-9
9 785887 660615 >

© Институт языкознания РАН, 1999
© Авторы, 1999

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Российский фонд фундаментальных исследований

Электронный абонемент ЦНБ им. Е.Е.Лукина

# СОДЕРЖАНИЕ

**От редактора** . . . . . 8

## Методологические аспекты лингвокультурологии

*В. Н. Телия.* Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры . . . . . 13

*В. И. Постовалова.* Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) . . . . . 25

*Е. Ф. Тарасов.* Язык как средство трансляции культуры . . . . . 34

## Фразеологизмы в аспекте культурно-языковой идентичности

*Wolfgang Eismann.* Русские фразеологизмы в иноязычном тексте. Выражение и описание обычаев при формировании стереотипа о «русских» в описаниях немецких путешественников XVI—XVIII вв. . . . . 41

*Ю. А. Сорокин.* Антропоцентризм *vs.* антропофилия: доводы в пользу второго понятия . . . . . 52

*И. А. Шаронов.* О допустимой резкости в русских стратегиях ведения диалога . . . . . 58

*А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко.* Формирование и функционирование фразеологизмов с культурно маркированной семантикой в системе русской речи . . . . . 63

*Н. И. Сукаленко.* О различной степени сокрытия смыслов культурных таксонов . . . . . 69

*Е. А. Шенделева.* Полевая организация образной лексики и фразеологии . . 74

*В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина.* Фразеология в контексте субкультуры (фразеология в жаргоне и жаргон во фразеологии) . . . . . 80

*А. В. Дорошенко.* Лексико-фразеологический фрагмент языка биржевой субкультуры (на материале английского языка) . . . . . 86

*Т. В. Козлова.* «Новые русские»: понятие и дискурс . . . . . 97

*Э. М. Береговская.* Фразеологизмы арго как специфический взгляд на мир . . . . . 108

Электронный абонемент ЦНБ им. Е.Е.Лукина

Учебный курс разрешен для учебных



*В. П. Белянин*. Фразеология подростков как языковая субкультура . . . . . 114

## Принципы лингвокультурологического анализа фразеологизмов

*И. И. Сандомирская*. О своем. Фразеология и коллективная культурная идентичность . . . . . 121

*Н. Г. Брагина*. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) . . . . . 131

*Е. О. Опарина*. Лексические коллокации и их внутрифреймовые модусы . 139

*М. Ю. Михеев*. Отражение слова «душа» в наивной мифологии русского языка (опыт размытого описания образной коннотативной семантики) . . . . 145

*В. А. Маслова*. Связь мифа и языка . . . . . 159

*М. Л. Ковшова*. *Как с писаной торбой носиться*: принципы когнитивно-культурологического исследования идиом . . . . . 164

*А. Б. Феоктистова*. Культурно значимая роль внутренней формы идиом с позиций когитологии . . . . . 174

*Д. Ч. Малишевская*. Базовые концепты культуры в свете гендерного подхода (на примере оппозиции «Мужчина / Женщина») . . . . . 180

## Фразеологизмы в аспекте интертекстуальности

*В. П. Григорьев*. Принцип как *заязыковой интертекст*? . . . . . 187

*Ю. Д. Нечипоренко*. «Сорочинская ярмарка» и «красная свитка»: базовые культурные концепты картины мира Гоголя . . . . . 192

*М. В. Тростников*. Трансформация художественного сознания в эпоху авангарда . . . . . 197

*Ю. Д. Тильман*. «Душа» как базовый культурный концепт в поэзии Ф. И. Тютчева . . . . . 203

*Л. В. Зубова*. *Зга*: поиски значения поэтами XX века . . . . . 213

*А. Б. Юминова*. Культурологический аспект развития семантики идиом поля «смерть» в современном русском языке (по результатам психолингвистического эксперимента) . . . . . 221

Учебный курс разрешен для учебных

Электронный абонемент ЦНБ им. Я. Коласа



## «Язык» культуры в содержании фразеологизмов

*С. М. Толстая.* Славянские народные представления о смерти в зеркале фразеологии . . . . . 229

*Л. Н. Виноградова.* Народная фразеология, объясняющая, откуда берутся дети . . . . . 235

*Е. М. Верещагин.* Мир как кольцо: итеративность клише в славяно-русской гимнографии . . . . . 240

*Т. М. Николаева.* О параллелизме в функционировании речевых клише и некоторых суперсегментных просодических моделей . . . . . 250

*В. Г. Гак.* Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов . . . . . 260

## Культурно-национальная специфика фразеологизмов

*А. Д. Козеренко, Г. Е. Крейдлин.* Тело как объект природы и тело как объект культуры (о семантике фразеологизмов, построенных на базе жестов) . . . . . 269

*Т. З. Черданцева.* Коллокации со словом *голос* (на материале итальянского языка и буквального перевода на русский) . . . . . 278

*В. И. Шаховский, Н. Н. Панченко.* Национально-культурная специфика концепта «обман» во фразеологическом аспекте . . . . . 285

*Т. П. Никитина.* Об одной из причин исчезновения образных ФЕ во французском языке . . . . . 289

*М. М. Кривоногова.* Национальное своеобразие ФЕ различных вариантов одного языка (на примере французского языка в Квебеке и Франции) . . . . . 294

*В. С. Морозова.* Символика цветообозначения при описании концептов эмоций в современном арабском литературном языке . . . . . 300

*Бао Хун.* Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках . . . . . 305

*О. А. Казакевич.* О культуре народа, отраженной во фразеологии (на материале селькупского языка) . . . . . 311

*М. Х. Шахбиева.* Структура формулы пожелания (на материале нахских языков) . . . . . 318

**Предметный указатель** . . . . . 329

Электронный абонемент ЦНБ им. Я. Коласа

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

## От редактора

Вниманию читателей предлагается серия небольших статей, посвященных принципам анализа и описания культурной семантики фразеологизмов разных типов, которая лежит в основе их способности выполнять функцию знаков «языка» культуры. Статьи отражают содержание докладов, прочитанных 8—10 июня 1998 г. на международном симпозиуме «Фразеология в контексте культуры»[1].

Контекст культуры — это одна из сфер «среды обитания» человека. Культура — это продукт духовно-нравственного осмысления человеком мироустройства, на фоне которого формируется самосознание личности. Поэтому установки культуры, лежащие в основе ценностных ориентиров жизненной философии и жизнедеятельности личности, постигаются рефлексивно. Они становятся достоянием культурного сообщества благодаря их означиванию. Установки культуры, образующие ее «язык»,— это ментофакты, обладающие знаковой функцией. Содержание последней соотносимо с формами сознания — обыденного, научного, художественного, мифотворческого, религиозного и т. п. Оно связано и с характерным для того или иного сообщества — этноса, народа, нации — окультуренным мировидением, отражающим восприятие мира через призму культурного его осознания.

Общеизвестно, что одним из самых продуктивных средств означивания концептуального содержания установок культуры выступает естест-

---

[1] На симпозиуме, организованном проблемной группой «Общая фразеология» Института языкознания РАН (руковод. группы — д. ф. н. В. Н. Телия), было прослушано и обсуждено более 60 докладов, представленных уже известными и молодыми учеными из институтов РАН, научных центров и высших учебных учреждений Москвы, Санкт-Петербурга, Волгограда, Костромы, Смоленска, Томска, Уфы и других городов России, а также ближнего и дальнего зарубежья. Хроника симпозиума, освещающая его содержание, опубликована в журнале «Известия ОЛЯ. Сер. лит-ры и языка». 1998, № 5.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Электронная версия РГБ



венный язык. В языкознании, культурологии и философии языка общепризнанным является мнение о том, что фразеологический состав (устойчивые несколькословные сочетания, воспроизводимые в речи как «готовые» ее заготовки) является наиболее прозрачным для воплощаемых средствами языка концептов «языка» культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мировидения, рефлексивно соотносимые носителями языка с этим «языком».

Изучение фразеологического состава языка в контексте культуры — благодатная почва для выявления и описания тех языковых средств и способов, которые воплощают во фразеологические знаки культурно значимые смыслы, придавая им тем самым и функцию знаков «языка» культуры. Выступая в этой роли, фразеологизмы не только выражают и межпоколенно транслируют, но и формируют в непрестанном диалоге этих двух разных семиотических систем культурное самосознание народа — носителя языка.

Задача постижения культурного самосознания через языковые средства и способы отображения концептов культуры актуальна для лингвокультурологического анализа не только фразеологизмов, но и для языковых знаков других типов. В этом мы усматриваем общетеоретическую значимость предлагаемого читателю коллективного труда. Что касается частнонаучных интересов фразеологии, то исследование значения ее единиц в рамках диалога языка и культуры пополнит сведения о репертуаре входящих в него культурных смыслов.

Наличие культурных следов в значении фразеологизмов, как уже отмечалось выше,— факт общепризнанный. Но он подтверждался, как правило, тем, что в их составе присутствуют специфические для национального языка наименования и строевые элементы, а также обращением к этимологическим комментариям «буквального» значения фразеологизмов. Однако между предметными областями языка и культуры нет прямой корреляции. Поэтому для полноты описания культурной значимости фразеологизмов необходимо выявить в их значении все имплицитные культурные смыслы, являющиеся тем звеном, которое служит посредником между языком и культурой, о чем свидетельствует та культурная окраска, которую привносят фразеологизмы в дискурсы разных типов.

Статьи, публикуемые в настоящем издании, объединены в соответствии с их основным содержанием по следующим проблемным сферам: «Методологические аспекты лингвокультурологии», «Принципы лингво-

Электронная версия РГБ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова



культурологического анализа фразеологизмов», «"Язык" культуры в содержании фразеологизмов», «Фразеологизмы в аспекте культурно-языковой идентичности», «Фразеологизмы в аспекте интертекстуальности», «Культурно-национальная специфика фразеологизмов».

В этих статьях предпринята попытка решить указанные проблемы, рассматривая их в исторической ретроспективе и в живом функционировании, а также в характерных для носителей разноструктурных языков культурных ареалах. В них сделаны предварительные шаги к методологическому обоснованию принципов лингвокультурологического анализа, к описанию методов выявления и описания способов и средств воплощения «языка» культуры в содержание фразеологизмов, а также к раскрытию интертекстуальных механизмов культурной референции фразеологизмов, которые рассматриваются как формы проявления культурно-языковой компетенции носителей языка, лежащей в основе их культурно-языковой идентичности; на материале результатов контрастивного анализа описывается связь культурно-национального своеобразия фразеологизмов с характерными особенностями мировидения народа — носителя языка.

В такой комплексной постановке целей и задач исследования проблема изучения фразеологии в контексте культуры выдвигается впервые. Результаты исследования, о которых можно судить по содержанию книги, проливают новый свет на культурно-концептуальные особенности единиц фразеологического состава языка и на его роль в формировании и воспроизведении культурного самосознания этноса, народа, нации. Эти результаты свидетельствуют о перспективности лингвокультурологического анализа как для общей теории фразеологии, так и для лингвокультурологии в целом.

Редколлегия выражает искреннюю благодарность членам Проблемной группы «Общая фразеология» Института языкознания РАН — Н. Г. Брагиной, Е. О. Опариной, А. Б. Феоктистовой и Д. Ч. Малишевской за помощь в организации симпозиума и в подготовке рукописи к печати.

*В. Н. Телия*

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова